



CONTACT

+39 3337165042
chiara.belluzzi1@gmail.com
@chiarabelluzzi
Bologna, Italy

CHIARA BELLUZZI

AUDIOVISUAL TRANSLATOR



WORK EXPERIENCE

Subtitle translator

since 2016

Plint / Cineteca di Bologna / World Cinema Project (The Film Foundation) / TED / VDM
EN<>IT, DE>IT

- Subtitle origination from audio and from template
- SDH/CC origination
- Spotting
- Projection of subtitles

Translator and Proofreader

since 2014

EN<>IT, DE>IT

- Translation of contents and documents (among others: film pressbooks, tourism, product descriptions, financial statements)

Conference and liaison interpreter

since 2016

IT<>EN - DE>IT

simultaneous, consecutive, whispered

- Conferences such as: Comunità Papa Giovanni XXIII at the European Parliament and University of Leuven, Università Cattolica del Sacro Cuore, Macfrut, AVSI Foundation, GrecoLatinoVivo, Network for an Alternative Quest.
- Trade Fairs and B2B meetings such as: Marca, Eima International, Cosmoprof, FederUnacoma

Post-editor

since 2017

Amazon

EN>IT

- Post-editing

Italian TA

Academic Year 2018/19

Oberlin College, Ohio (USA) - Fulbright grant

- Conversation lessons for beginners (101 and 102 levels) and intermediate students (203 level)
- Comparative literature lessons focussed on Elena Ferrante
- Graded exams, homework, and essays
- Planned events aimed at promoting the Italian culture
- Collaborated with colleagues to plan international events
- Managed the Italian department's instagram account

English and German tutor

February 2017-June 2018

February 2020-September 2020

Matemagia Educational Services, Bologna (Italy)

- Tutored students aged 14-25

ACADEMIC BACKGROUND

Fondazione Cineteca di Bologna

2021-2022

THEORY AND TECHNIQUES OF SUBTITLING AND AUDIOVISUAL TRANSLATION

- Subtitling and SDH
- Audio description
- Subtitling for theatre
- Spotting
- Proofreading
- Dialogue adaptation
- Live subtitling
- Subtitle projection
- Use of: Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Edit, Subtivals, Handbrake, Glypheo

Università di Bologna, DIT (former SSLMIT)

2013-2016

MA IN CONFERENCE INTERPRETING

- Simultaneous and consecutive interpreting
- Use of Dragon Naturally Speaking
- Use of SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, Bootcat, AntConc, InterpretBank, CorpusCreator, MiniconcordancerDB

Università di Bologna, DIT (former SSLMIT)

2010-2013

BA IN INTERCULTURAL AND LINGUISTIC MEDIATION

- Liaison interpreting
- Whispered interpreting
- Intercultural and linguistic translation of texts
- Use of corpora

Erasmus

Academic Year 2012/13

Vienna (Austria)

SKILLS

Communicative skills

- Excellent **public-speaking** and **communicative skills** acquired while working as a consecutive interpreter, a TA, as well as while taking part in amateur theatre groups
- Good **relationship skills** developed thanks to my experience as a group leader of teenagers, as a liaison interpreter during trade fairs, and as a language tutor and a TA
- Ability to work in an **open and multicultural environment** due to the nature of my studies, my Erasmus stay, my Fulbright year in the US, and my experience as a conference interpreter

Digital skills

- Subtitle Edit, Aegisub, VisualSubSync, Subtivals, Handbrake, Glypheo
- Dragon Naturally Speaking in Italian and English
- SDL Trados Studio (Certified SDL Trados Studio 2014 for Translators – Getting Started), SDL MultiTerm, MemoQ, Bootcat, AntConc, Interpretbank, CorpusCreator, MiniconcordancerDB
- Google G-suite
- MS Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Windows OS
- Apple OS X and iOS
- Adobe Lightroom
- Adobe Photoshop (basic)
- Teaching platforms (Kahoot!, Edpuzzle, FlipGrid, Moodle, Blackboard, Canva, etc.)

Organisational / managerial skills

- Good **teamworking skills** while in small/medium-sized groups due to my being part of a volleyball team as well as of amateur theatre groups
- Excellent **organisational skills** developed while working as a trade fair managing assistant, as the head of an amateur theatre group, and while balancing all the curricular and extra-curricular activities during my university years
- Good **leadership skills** acquired as the captain of a volleyball team and as the head of an amateur theatre group
- Ability to **work under tight deadlines** due to my experience as a freelance translator and interpreter
- **Stress management skills** and ability to **work under pressure** acquired as a group leader, as a conference interpreter, as an amateur theatre actor, and thanks to combat sports
- **Attention to details** developed as a reviewer, as a translator, and as a consequence of my passion for photography
- Excellent **fast-learner** and **creative problem solver**

Other skills

THEATRE

- 2013–2015: Member of the university theatre association "SSenzaLiMITI" – actor in foreign language amateur theatre groups (German, English, and Italian)
- 2015: Actor in the theatre amateur group "Compagnia degl'Inconsistenti" (Forlì, Italy)
- 2014/15: Head and manager of the German amateur theatre group (in charge of its organisation, its management, the play's subtitles, audio, and visual)

SPORTS

- Volleyball for 9 year (5 of which as team captain)
- Combat sports – Krav Maga, Thai Boxe, MMA

PHOTOGRAPHY

- 2016: Photography and criticism course organised by Campus di Forlì (Ser.In.Ar) and held by Silvia Camporesi
- 2015: Post-production course organised by "Fabbrica delle Candele" (Forlì, Italy) and held by Gianluca Colagrossi
- 2014: Basic photography course organised by "Foto Cine Club Forlì"



Mothertongue



C2



C1



B2